



ALFRED DÖBLIN

Wadzek contra la turbina de vapor

Traducción del alemán y prólogo de Belén Santana

«Döblin les inquietará; perturbará sus sueños. Quien esté satisfecho consigo mismo, que no se acerque a él.»

(Günter Grass)

Wadzek contra la turbina de vapor (1918), para muchos la clara predecesora de la obra maestra de Alfred Döblin, *Berlin Alexanderplatz*, constituye una magistral y divertidísima sátira del capitalismo salvaje. Wadzek y Rommel, los protagonistas de la novela, son dos industriales cuya única razón para vivir es la de superarse entre ellos y, de paso, aniquilarse el uno al otro. Rommel, un personaje ambicioso, extremado, actúa de manera sibilina contra su más firme competidor, Wadzek, quien, de este modo, se convertirá en víctima del sistema o, al menos, así lo percibe él, lo que hace que se vea obligado a arrastrar a toda su familia en una huida desafortunada de un Berlín desproporcionado, caótico y tremendo. Obra desmesurada, estridente, irónica y grotesca, todo en ella está deformado hasta alcanzar casi la caricatura, haciendo de esta una novela tragicómica, que oscila entre los dos polos del humor: la gravedad y el divertimento.



Alfred Döblin

Una corta biografía

Alfred Döblin (1878-1957) nació en Stettin (Szczecin), ciudad portuaria situada en lo que por entonces constituía la provincia prusiana de Pomerania, en el seno de una familia de comerciantes judíos asimilados. Estudió Medicina en Berlín y en Friburgo, y se especializó en enfermedades nerviosas.

Encontró su inspiración en la obra de Hölderlin, Schopenhauer, Freud y Nietzsche, antes de unirse al expresionismo, y publicó sus primeros poemas en la revista literaria *Der Sturm*. En 1915 obtuvo su primer éxito literario con la novela *Los tres saltos de Wang-lun*, que supuso una ruptura decisiva con la tradición de la novela burguesa alemana. Siguió con *Wadzek contra la turbina de vapor* (1918), una ácida sátira del capitalismo previo a Weimar, en donde Döblin aborda uno de los temas centrales de su narrativa posterior: la violencia de la técnica, único e implacable sujeto de la vida moderna; *Wallenstein* (1920), situada en la guerra de los Treinta Años, *Berge Meere und Giganten* (1924), curiosa novela de ciencia ficción, y, sobre todo, *Berlin Alexanderplatz* (1930), una obra panorámica, total, influida fuertemente por la del estadounidense John Dos Passos, que narra la vida de un antiguo convicto en la capital alemana. Inmediatamente después del incendio del Reichstag y la toma del poder por los nazis en 1933, huyó a Suiza y luego a París, donde coincidirá con Claire y Yvan Goll, Hermann Kesten, Arthur Koestler, Joseph Roth, Hans Sahl, y donde verá por última vez a Robert Musil. Obtuvo la nacionalidad francesa, y después, en 1940, se marchó a Estados



IMPEDIMENTA

Unidos, donde llegó a trabajar brevemente para la Metro Goldwyn Mayer escribiendo guiones por cien dólares a la semana. Tras convertirse al catolicismo, regresó en 1945 a Alemania, donde desempeñó labores de funcionario del gobierno militar francés como representante de la oficina de instrucción pública. Entre sus atribuciones estaba la de aprobar la publicación de los manuscritos que se sometían a las editoriales de la época, lo que le llevó a rechazar textos de autores que habían simpatizado con el régimen nazi, como Ernst Jünger o Gottfried Benn. Aquejado de la enfermedad de Parkinson, falleció en Emmendingen, el 26 de junio de 1957.

ALFRED DÖBLIN

Wadzek contra la turbina de vapor

Traducción y prólogo de Belén Santana

ISBN: 978-84-15130-32-1
Rústica con sobrecubierta
416 páginas.
23,95 euros IVA incluido

LA TRADUCTORA

Belén Santana (1975) es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas de Madrid y Doctora en Traductología por la Universidad Humboldt de Berlín, donde también ejerció como docente. Actualmente es profesora de Traducción en la Universidad de Salamanca. En su faceta académica ha publicado un libro sobre la traducción del humor, en especial el humor literario, y diversos artículos sobre traducción literaria. En su faceta profesional ha traducido, entre otros, a autores como Ingo Schulze, Sebastian Haffner, Thomas Hürlimann y Julia Franck.

Editorial Impedimenta

Benito Gutiérrez, 8
28008 Madrid

Tel. de contacto y prensa- 91 609 15 42 (Enrique Redel / Pilar Adón)
enriqueredel@impedimenta.es / prensa@impedimenta.es

Editorial Impedimenta

Benito Gutiérrez, 8. 28008 Madrid. Tel.- +34 916 091 542 www.impedimenta.es